



Обзорная статья
<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2026-20-486-503>
<https://elibrary.ru/PPVBFD>
УДК 821.111(73).0

This is an open access article
distributed under the Creative
Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

Елена ОГНЕВА

ЛИТЕРАТУРА НА ТРЕТЬИХ ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИХ ЧТЕНИЯХ В МГУ (2025): НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Аннотация: Обзорная статья посвящена топосам и проблемам литературы, которые стали частью обсуждения на III международной конференции «Латиноамериканские чтения», проведенной на филологическом факультете МГУ 20–23 ноября 2025 г. Форум был посвящен памяти выдающегося испаниста и латиноамериканиста В.С. Виноградова, 100-летие которого отмечалось в Московском университете. В работе пленарных и секционных заседаний, круглых столов и мастер-классов приняли участие более 100 человек. Докладчиками выступили преподаватели и научные сотрудники ведущих вузов страны, академических институтов, музеев, а также иностранные специалисты. Почти треть из 48 докладов и сообщений касались литературного процесса в странах Латинской Америки. В статье освещены основные положения выступлений, посвященных латиноамериканскому образу мира, культурным кодам, нашедшим выражение в литературе, и конкретным проблемам литературоведения. На пленарном заседании были заслушаны 8 докладов об общих тенденциях латиноамериканской культуры — иберийском духовном наследии, междивизиационных связях, формировании литературных моделей и специфике фольклорного мировидения. На секционном заседании, посвященном собственно литературе (10 докладов), был затронут широкий спектр проблем, связанных с художественным переводом, жанровой спецификой произведений, историей контактов латиноамериканских писателей с СССР, а также экранизациями литературных произведений. В ходе ярких презентаций участники конференции увидели редкие и новые книжные издания, колоритные образцы латиноамериканской живописи, памятники и портреты писателей, а также посмотрели отрывки из фильмов; прозвучали стихи латиноамериканских поэтов. Приглашенные мексиканские специалисты из университета UNAM (México) провели мастер-классы, в ходе которых обозначили актуальные направления и перспективы для литературоведов-латиноамериканистов.

Ключевые слова: научная конференция, Латиноамериканские чтения, ибероамериканская литература, художественный перевод, культурный код, В.С. Виноградов, МГУ имени М.В. Ломоносова

Информация об авторе: Елена Владимировна Огнева, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Ленинские горы, д. 51, 119991, г. Москва, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0000-2884-940X>. E-mail: ognelen@hotmail.com

Для цитирования: Огнева Е.В. Литература на Третьих Латиноамериканских чтениях в МГУ (2025): научная жизнь // Литература двух Америк. 2026. № 20. С. 486–503. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2026-20-486-503>



Review Article

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2026-20-486-503>

<https://elibrary.ru/PPVBFD>

UDC 821.111(73).0

This is an open access article
distributed under the Creative
Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

Elena OGNEVA

LITERATURE AT THE THIRD LATIN AMERICAN READINGS AT MOSCOW STATE UNIVERSITY (2025): ACADEMIC LIFE

Abstract: This review article examines the topoi and issues in literary studies that were discussed at the 3rd International Conference “Latin American Readings”, held at the Faculty of Philology of Lomonosov Moscow State University on November 20–23, 2025. The forum was dedicated to the memory of the distinguished Hispanist and Latin Americanist V.S. Vinogradov, whose centenary was commemorated at MSU. More than 100 participants took part in both plenary and panel sessions, round tables, and workshops. Presentations were given by faculty members and researchers from leading Russian universities, academic institutes, and museums, as well as international specialists. Nearly one third of the 48 papers and presentations addressed the literary process in Latin American countries. The article outlines the main ideas of papers devoted to Latin American worldview, cultural codes in literature, and specific issues in literary studies. The plenary session featured eight papers on general trends in Latin American culture, including Iberian spiritual heritage, intercivilizational connections, the formation of literary models, and the specific features of folkloric worldview. The section dedicated specifically to literature (10 papers) covered a wide range of issues related to literary translation, genres, Soviet-Latin American literary contacts, as well as film adaptations of literary works. During the presentations, conference participants were introduced to rare and newly published books, striking examples of Latin American painting, monuments, portraits of writers, and film fragments; poetry by Latin American authors was recited. Invited specialists from the National Autonomous University of Mexico (UNAM) conducted workshops highlighting current trends in Latin American literary studies.

Keywords: scholarly conference, Latin American Readings, Iberoamerican literature, literary translation, cultural code, V.S. Vinogradov, Lomonosov Moscow State University

Information about the author: Elena V. Ogneva, PhD in Philology, Leading Researcher, Lomonosov Moscow State University, Leninskie Gory 1, bld. 51, 119991 Moscow, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0000-2884-940X>. E-mail: ognelen@hotmail.com

For citation: Ogneva, Elena. “Literature at the Third Latin American Readings at Moscow State University (2025): Academic Life.” *Literature of the Americas*, no. 20 (2026): 486–503. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2026-20-486-503>



Artículo de revisión

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2026-20-486-503>

<https://elibrary.ru/PPVBFD>

UDC 821.111(73).0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Elena OGNEVA

LITERATURA EN LAS TERCERAS LECTURAS LATINOAMERICANAS EN LA UNIVERSIDAD ESTATAL DE MOSCÚ (2025): VIDA CIENTÍFICA

Resumen: Este artículo de revisión examina los temas y cuestiones literarias abordados en la tercera conferencia internacional “Lecturas latinoamericanas”, celebrada en la Facultad de Filología de la Universidad Estatal Lomonósov de Moscú del 20 al 23 de noviembre de 2025. El foro estuvo dedicado a la memoria del eminente hispanista y latinoamericanista V.S. Vinogradov, cuyo centenario se conmemoró en la Universidad Estatal de Moscú. Más de 100 participantes asistieron a sesiones plenarias y secciones, mesas redondas y talleres. Entre los ponentes se encontraban profesores e investigadores de destacadas universidades rusas, institutos académicos, museos y especialistas internacionales. Casi un tercio de las 48 ponencias y presentaciones se centraron en el proceso literario en los países latinoamericanos. Este artículo destaca los puntos clave de las presentaciones dedicadas a la cosmovisión latinoamericana, los códigos culturales expresados en la literatura y cuestiones específicas de los estudios literarios. La sesión plenaria incluyó ocho ponencias sobre tendencias generales en la cultura latinoamericana: la herencia espiritual ibérica, las conexiones intercivilizacionales, la formación de modelos literarios y las particularidades de la cosmovisión folclórica. La sesión dedicada a la literatura (diez ponencias) abordó una amplia gama de temas relacionados con la traducción literaria, los géneros, la historia de los contactos de escritores latinoamericanos con la URSS y las adaptaciones cinematográficas de obras literarias. Durante las dinámicas presentaciones, los participantes pudieron apreciar ediciones raras y nuevas de libros, ejemplos de pintura latinoamericana, monumentos y retratos de escritores, así como fragmentos de películas. También se recitaron poemas de autores latinoamericanos. Especialistas mexicanos invitados de la UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México) impartieron clases magistrales en las que expusieron las tendencias actuales y las perspectivas para los investigadores de la literatura latinoamericana.

Palabras clave: congreso académico, Lecturas latinoamericanas, literatura iberoamericana, traducción literaria, código cultural, V.S. Vinogradov, Universidad Estatal Lomonósov de Moscú

Información sobre la autora: Elena V. Ogneva, doctora en Filología, investigadora principal de la Universidad Estatal Lomonósov de Moscú, Leninskie Gory 1, ed. 51, 119991 Moscú, Rusia. ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0000-2884-940X>. E-mail: ognelen@hotmail.com

Para citar: Ogneva, Elena. “Literatura en las Terceras Lecturas Latinoamericanas en la Universidad Estatal de Moscú (2025): vida científica.” *Literature of the Americas*, no. 20 (2026): 486–503. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2026-20-486-503>

20 ноября 2025 года на филологическом факультете МГУ открылись трехдневные Латиноамериканские чтения — уже третьи с 2019 г. Они были организованы на базе кафедры иберо-романского языкознания филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова. «Этот научный форум стал уже прекрасной традицией», — отметил и.о. декана филологического факультета,

профессор Андрей Александрович Липгарт на открытии конференции. У каждого читающего человека есть свое представление о латиноамериканской картине мира. Большинство скажет, что оно формируется даже у неакадемической части читательской аудитории благодаря первому знакомству с романом Габриэля Гарсии Маркеса «Сто лет одиночества». «Для меня же, — продолжил профессор Липгарт, — оно началось с поэзии, с первого прочитанного мной стихотворения Габриэлы Мистраль “Люблю любовь” (Amo amor) в переводе Инны Лиснянской». Прочтя это стихотворение (отметим, что у этого стихотворения Мистраль есть и другой, также считающийся классическим, перевод О.Г. Савича), А.А. Липгарт задал тем самым особую «литературную ноту», звучавшую на протяжении всей конференции — ведь почти треть из 48 выступлений так или иначе касалась литературы континента.

Латиноамериканские чтения в 2025 г. были посвящены 100-летию со дня рождения Венедикта Степановича Виноградова (1925–2009), выдающегося ученого, переводоведа и переводчика, педагога, воспитавшего не одно поколение испанистов и латиноамериканистов МГУ. Именно ему принадлежит заслуга воссоздания кафедры испанского и португальского языков на филологическом факультете — ее он возглавлял в 1978–1992 гг. О жизни, научной и преподавательской работе В.С. Виноградова рассказала председатель оргкомитета конференции, зав. кафедрой иберо-романского языкознания профессор Юлия Леонардовна Оболенская — одна из самых известных его учениц.



Открытие конференции. И.о. декана филологического факультета МГУ проф. А.А. Липгарт и председатель оргкомитета проф. Ю.Л. Оболенская.



В.С. Виноградов

Она отметила, что первая часть жизни В.С. Виноградова была связана с родным Ленинградом. Там застала его война, там во время блокады он закончил военное училище, оттуда ушел на фронт и был награжден орденом Отечественной войны 2-й степени. Первые послевоенные годы Виноградова были отданы учебе в Первом Ленинградском государственном педагогическом институте. Поворотным пунктом в судьбе Виноградова стало его знакомство с Г.В. Степановым, блестящим ис-

панистом, будущим академиком — тот передал молодому коллеге свою увлеченность испанским языком и испаноязычной культурой. В 1952 г. в ПЛГПИ Виноградов под его руководством защитил кандидатскую диссертацию, и начал свою деятельность переводоведа и переводчика. С 1966 г. жизнь ученого была связана с Москвой и МГУ. Здесь выходили его учебники и монографии, здесь он защитил докторскую диссертацию. Отсюда он ездил в долгосрочные командировки (в 1969 г. — в Уругвай, в 1978 г. — в Испанию) и сюда же возвращался — на ставший родным филологический факультет, к своим коллегам и студентам.

О его преподавательской терпимости, снисходительности и добродушии до сих пор ходят легенды. Ю.Л. Оболенская вспоминала, что Виноградов вообще не ставил троек. В каждом мало-мальски сообразительном студенте он умел увидеть что-то достойное похвалы. Его знаменитое выражение “¡Tiene luces!” вернуло на стезю учебы не одного лентяя и повысило самооценку не одному из тех, кто в себя не верил... Тех же, кто работал с полной самоотдачей, Виноградов всегда поддерживал. Под его руководством было защищено более 40 кандидатских диссертаций, его выпускники работают в ведущих вузах страны и за рубежом. Книги В.С. Виноградова — такие, как «Лексические вопросы перевода художественной прозы» (1978), «Введение в переводоведение» (2001), «Перевод: общие и лексические вопросы» (2004), и выдержавшая множество переизданий «Грамматика испанского языка», до сих пор сохраняют свою актуальность.

Дань памяти В.С. Виноградову отдали и его выпускники — участники конференции, каждый из которых поделился своим опытом «вхождения в специальность».

После торжественного открытия конференции пленарная часть началась с доклада профессора Ю.Л. Оболенской «Доминанты культурного пространства Иberoамерики». В своем выступлении она подчеркнула общность иберийской и латиноамериканской цивилизаций как «пограничных». Неповторимый облик культуры континента — результат «сплава», многообразного наследия трех рас, взаимодействия автохтонного начала и того культурного кода, что был привнесен Конкистой. Более 500 лет пути к собственной идентичности, по словам докладчицы, сохранения своего и аккумуляции чужого культурного опыта на новом уровне не отменили того, что Мигель де Унамуно называл «кровью духа». Испанский язык и христианская вера стали той доминантой, которая обеспечивает связь и единство национальных культур, материального и нематериального наследия Латинской Америки.

Приведя многочисленные примеры культурного синтеза (доклад сопровождался презентацией, во время которой слушатели смогли оценить красоту латиноамериканских ландшафтов и архитектуры), Ю.Л. Оболенская остановилась на одном из самых колоритных — рождении культа святой Девы Гваделупской, покровительницы Мексики и одной из самых почитаемых святых в Латинской Америке. Явление Богоматери индейцу, недоверие к Чуду и торжество Чуда, стали фактором духовного объединения жителей «Новой Испании» с XVI в. Это позволяет и по сей день любоваться жемчужиной барочного зодчества — храмом, возведенным на легендарном месте. Однако иберийское наследие, Конкиста во всех ее многообразных проявлениях вступили в своеобразный резонанс с особенностями доколумбовых культур, окрашивая опыт существования на двух материках сходным трагическим чувством, обычно называемым “violencia” в Латинской Америке.



Св. Дева Гваделупская, Дева-Смуглянка. Изображение находится в Мехико.

Разговор о культурных кодах, национальных символах, проявлениях и способах передачи национальной идентичности продолжили лингвисты и регионоведы, культурологи и преподаватели испанского языка.

М.В. Ларионова (МГИМО) выступила с докладом «*Qui sunt: культурно-цивилизационное самосознание как детерминанта латиноамериканской идентичности*»; О.С. Чеснокова (РУДН) сделала доклад «*Mexicanidad как лингвокультурный код и вектор идентичности*», Е.В. Астахова (МГИМО), главный редактор журнала «Иberoамериканские тетради», назвала свое выступление «Гастрономический фактор как поведенческий код и язык культуры в Латинской Америке». Впрочем, она расширила круг затронутых феноменов, не ограничиваясь «гастрономическим кодом» — материал предыдущих докладов вовлек ее в обсуждение целого спектра поведенческих кодов и языков латиноамериканской культуры. Выступления этих участников сопровождались красочными презентациями, видео- и аудиоряд вызвал у слушателей большой интерес.

Значительная часть пленарного заседания была посвящена вопросам, связанным с литературой Латинской Америки.

М.В. Зеликов (независимый исследователь) выступил с сообщением «Об особенностях некоторых европейских истоков латиноамериканского постмодернизма». Говоря о «беспрецедентной авторской субъектности» в произведениях латиноамериканских писателей, их художественной установке на высочайшую роль воображения, актуализацию и самоценность памяти, трансформирующую топохрон в хронотоп, он подробно прокомментировал известную цитату из рассказа «Ульрика» Х.Л. Борхеса — «Мое личное воспоминание о реальности и есть реальность» (“*La realidad será mi recuerdo personal de la realidad*”). Докладчик проследил, как эта же концепция проявляется в романе Хулио Кортасара «Игра в классики» — «Наша возможная правда должна быть вымышленной» (“*Nuestra verdad posible tiene que ser inventada*”).

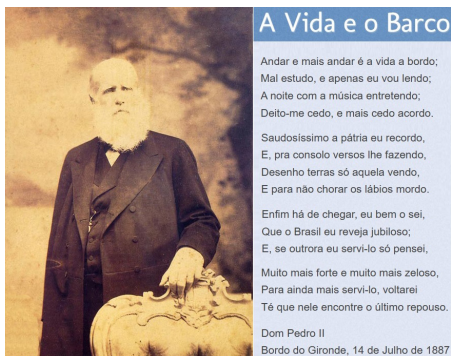
Выстраивая своеобразную генеалогию этой игры с оппозицией подлинного и кажущегося, докладчик продемонстрировал ее «глубокую преемственность» с художественными открытиями великого Сервантеса. А их истоки, в свою очередь, автор сообщения увидел еще «в главных постулатах античного мимесиса».

Доклад О.А. Сапрыкиной (МГУ) был посвящен 200-летию со дня рождения бразильского императора Педру II и его путешествию

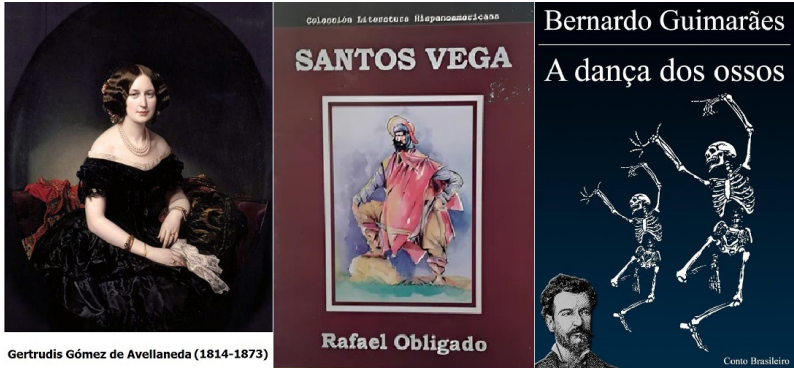
по России в 1876 г. Отдавая заслуженную дань этому легендарному императору-поэту, докладчица подробно рассказала о посещении им Москвы и Петербурга, контактах, визите в оперу и библиотеки. Из ее рассказов сложилось представление о необычном монархе — полиглоте, библиофиле, коллекционере, увлекавшемся поэзией и новым тогда искусством — фотографией. Парадоксально, но монарх ратовал за уничтожение основы тогдашней бразильской монархии — рабовладения. Учил он не только европейские и древние языки, но и наречия индейцев, населявших его страну, а главное, писал стихи — их для участников пленарного заседания исполнили студентки португальской группы первого курса филологического факультета.

Одно из замечаний О.А. Сапрыкиной вызвало бурные дискуссии в кулуарах конференции. Некоторые исследователи творчества Л.Н. Толстого предполагают, что Дон Педро стал прототипом образа того иностранного принца, которого с такой неохотой сопровождал Вронский в романе «Анна Каренина». Если так, то интеллектуал, аскет, ученый-востоковед, переводивший в Петербурге старинные рукописи и известный своим демократизмом (в докладе приводился в пример рассказ свиты императора о том, как он пил кофе в общем зале станционного буфета), превратился под пером Толстого в свою противоположность — самодовольного, ограниченного кутилу. Никто не узнал бы в нем автора трогательных стихов, посвященных бразильской земле, которые переиздаются до сих пор.

Доклад «Смена парадигмы: поздний романтизм и “чуждое” в литературах Латинской Америки» Е.В. Огнева (МГУ) посвятила тем специфическим изменениям, которые претерпевает романтическое «двоемирие» в 60–80-е гг. XIX в., когда литературы Латинской Америки сосуществуют с новейшими веяниями мировой культуры — творчеством Флобера и Диккенса, Золя и Мопассана. Постромантические тенденции, ироническая саморефлексия и порой даже полемический диалог с «наивностью» поздних романтиков



Дон Педро II, император
Бразилии — «монарх-поэт».



Гертрудис Гомес де Авельянеда, «Сантос Вега» Рафаэля Облигадо, «Пляска костей» Бернардо Гимараэнса.

Латинской Америки ставят перед исследователями литературы этого континента закономерный вопрос: имеем ли мы дело с закатом романтизма, отречением от его идеалов — или это поиск новой, более адекватной и актуальной повествовательной техники?

В докладе были рассмотрены три модели: кубинская, аргентинская и бразильская. В новелле Гертрудис Гомес де Авельянеды «Русалка Голубого озера» (1860, 1871) используется структура, освоенная европейскими романтиками старшего поколения: «чудесная» и трагическая история гибели романтического энтузиаста заключена в «раму» прозаического объяснения. В поэме аргентинца Рафаэля Облигадо «Сантос Вега» (1885), основанной на народном предании о соревновании легендарного паядора с дьяволом, победа искусителя происходит, когда в его песнь вторгается «образ прогресса». В повести «Пляска костей» (1862), принадлежащей перу бразильца Бернардо Гимараэнса, все микросюжеты созданы по романтическим канонам «чудесного». Однако, как показала докладчица, они вновь и вновь опровергаются контрапунктным вторжением «реалистических» интерпретаций. Анализ художественного материала, рассмотрение индивидуальных творческих судеб писателей и историко-литературного контекста трех стран позволяют говорить, отметила Е.В. Огнева, о смене или разрушении романтической парадигмы.

А.В. Баканова (МГУ) выступила с докладом «Особенности формирования латиноамериканской фольклорной традиции». Используя словосочетание «латиноамериканский фольклор» «в географическом смысле», предложенном А.Ф. Кофманом, докладчица отметила неод-

народность всего корпуса текстов и невозможность говорить о некоей общей единой традиции. А.В. Баканова подробно рассказала о том, как в XIX в., после обретения независимости многими странами Латинской Америки, фольклор стал восприниматься как важная часть национального наследия. В середине века начинают свою работу крупные фольклористические центры, появляются первые научные исследования латиноамериканского фольклора. Так, в Аргентине создается Национальный институт антропологии и латиноамериканской мысли (Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano), в Мексике — Национальный институт антропологии и истории (Instituto Nacional de Antropología e Historia).

Основной стратой латиноамериканского фольклора уже в XVIII в. была испаноязычная народная культура. Испанский язык, подчеркнула А.В. Баканова, стал той объединяющей силой, которая позволила народам Латинской Америки — при всем национальном разнообразии и различиях традиций, связанных с доколумбовым субстратом — осознать свою культурную идентичность.

Завершил пленарную часть совместный доклад А.В. Морозовой (Институт истории СПбГУ) и В.З. Федоренко (НИМ при Российской Академии художеств). Он был посвящен образам детей в так называемой «живописи каст». Яркая страница мексиканского искусства XVIII в. тонко отражала особенности колониального мышления с его представлением об иерархии и об опасности — и неизбежности расового смешения. Состоявшие, как правило, из шестнадцати (реже — четырнадцать) картин «коллективные портреты» повествовали о парах, чей облик иллюстрировал разные стадии метисации. Такой межрасовый союз был увенчан потомством. Образы детей этих пар и стали предметом рассмотрения соавторов выступления. Это принципиально новый ракурс рассмотрения материала, так как традиционно фокус изучения этого типа живописи (политический, исторический или чисто художественный) ограничивался вниманием



Живопись каст.

к взрослым персонажам, отметили докладчики. В их исследовании были использованы методы культурологического, иконографического, иконологического и художественно-стилистического анализа, сочетание которых оказалось весьма плодотворным. Дети в «живописи каст» — мулаты, квартероны и метисы — стали своего рода прообразом Мексики будущего.

21 ноября участники «Латиноамериканских чтений» разделились для работы в секциях. В секции «Ибероамерика. Проблемы литературы и культуры» было сделано 10 докладов. Выступали преподаватели ведущих вузов Москвы и Санкт-Петербурга: МГУ и СПбГУ, МГИМО и НИУ ВШЭ, РУДН и РЭУ им. Плеханова, ВУМО и РГПУ им. Герцена, а также научных институтов РАН — ИМЛИ, ИЛА и ИЯ. В обсуждении докладов принимали участие студенты, магистранты и аспиранты филологического факультета. Секцию вели ведущий научный сотрудник кафедры истории зарубежной литературы МГУ Е.В. Огнева и доцент кафедры иберо-романского языкознания МГУ О.К. Ранкс.

Работа в секции, посвященной литературе Латинской Америки, началась с разговора о переводе. В этой связи, конечно, нельзя было не вспомнить и о том, что В.С. Виноградов еще с середины 50-х гг. XX в. стал признанным переводчиком латиноамериканской прозы. В его переводе выходили (сначала еще в Ленинграде, потом в Москве) повести и рассказы мексиканца Хосе Мансисидора, чилийца Диего Муньоса, панамца Карлоса Франсиско Чангмарина и многих других... Он был автором послесловий и комментариев к их произведениям.

Сегодня можно поспорить о масштабе дарований этих писателей, чья ангажированность стала их «пропуском» к тогдашнему читателю. Проза Мансисидора останется, видимо, лишь литературным фактом своей эпохи — а Чангмарина ценил и переводил Булат Окуджава. Да и текст романа «Граница у моря» (*Frontera junto al mar*, 1953; рус. пер. 1958) Хосе Мансисидора, «реалиста из реалистов», не так-то однозначно прост для переводчика: тут и стилизация народной речи, и юмор, и наивная мифологизация фигуры Панчо Вильи, и поэтические описания рыбной ловли, и колорит цыганской свадьбы. Но самыми значимыми переводами Виноградова-латиноамериканиста стали, конечно, две книги. Это романы мексиканского классика Мариано Асуэлы «Те, кто внизу» (*Los de abajo*, 1916) и выдающегося эквадорского писателя Хорхе Икасы «Уасипунго» (*Huasipungo*, 1934).

Переводы Виноградова вышли в 1970-е, они пришли на смену первым попыткам представить на русском языке художественный мир этой прозы¹. Это было настоящее событие. В этих романах, в том числе и в «главном романе мексиканской революции» с его фрагментарностью, сочетанием наивности и трагизма в мироощущении коллективного героя, изображением индейского крестьянского мифотворческого сознания, уже предощущался «бум» магического реализма. Знакомство с ними подготовило нашего читателя к восприятию прозы Карлоса Фуэнтеса и Мигеля Анхеля Астуриаса. В этом заслуга В.С. Виноградова неоспорима.

На тернистом пути переводчика ждут не только удачи, но и порой труднопреодолимые испытания и поражения. В своем докладе «О передаче гастрономических реалий в романе Исабель Альенде “По ту сторону зимы” (*Más allá del invierno*, 2017)» Н.В. Иванова (РГПУ им. Герцена) говорила о важности адекватной передачи чилийского гастрономического кода. Неудача переводчика привела к разрушению смысла оригинала, лишила текст национального колорита. Прокомментировав ошибки в переводе романа, Н.В. Иванова подчеркнула, что «гастрономический» пласт романа связан с темой памяти и изгнания.

Проблеме перевода посвятила свой доклад и А.Ю. Шемелина (РУДН), предложившая анализ поэтического творчества Марио Бенедетти. Уругвайский писатель в нашей стране известен в первую очередь как прозаик. Алгебраически-строгие верлибры немногих имеющихся переводов на русский язык, отметила А.Ю. Шемелина, не вполне передают весь диапазон оттенков смысла, теряют эмоциональную окраску оригинала или установку на душевный контакт с читателем. Во имя главного смысла и направленности произведения иногда можно и нужно пожертвовать деталями, подчеркнула она. Сравнивая смысл и поэтику известного стихотворения *No te salves* в оригинале и существующих переводах, докладчица предложила вниманию участников конференции и переводы, выполненные ее отцом, Юрием Шемелиным.

¹ Первый перевод на русский язык романа «Те, кто внизу» был осуществлен еще в 1928 г. Т.А. Гликманом. Он был опубликован в «Вестнике иностранной литературы» (1928, № 4) под названием «Ураган». Некоторые главы были полностью опущены, весь текст сокращен. Сокращенный русский перевод «Уасипунго» (фрагменты романа) был опубликован в СССР в журнале «Интернациональная литература» (1935, № 7).

Некоторые произведения латиноамериканской литературы, хорошо известные исследователям во всем мире, до сих пор остаются непереураненными. Такова участь романа прославленного перуанца Хосе Марии Аргедаса *El Zorro de arriba y el Zorro de abajo*. Формально он не завершен из-за смерти писателя в 1969 г., но и в таком качестве представляет собой интереснейшее произведение, переведенное на многие языки. Об амбициозном проекте его перевода на русский язык и связанных с этим трудностях рассказал в своем выступлении П.Л. Коган (НИУ ВШЭ, ИЯ РАН). Слушатели предостерегли докладчика от перевода заглавия как «Лис снизу...», хотя и буквально точного, но вызывающего ассоциацию с романом Мариано Асуэлы. П.Л. Коган подчеркнул, что в заглавии противопоставлены два перуанских региона со своими особенностями и колоритом — мир сьерры и мир побережья. Именно специфика культурной идентичности и определяет переводческую стратегию. Помимо многочисленных реалий, связанных с особенностями перуанских флоры и фауны, быта, социального устройства перуанского общества 1960-х, речь идет о передаче в русском тексте перуанского варианта испанского языка, претерпевающего субстратное влияние на всех языковых уровнях со стороны языка кечуа: язык в романе Аргедаса, большую часть жизни посвятившего этнографическим и антропологическим исследованиям «андского мира», становится важным инструментом выстраивания социо-политической проблематики в произведении. Однако и самим докладчиком, и аудиторией эта задача была расценена как «увлекательный вызов».

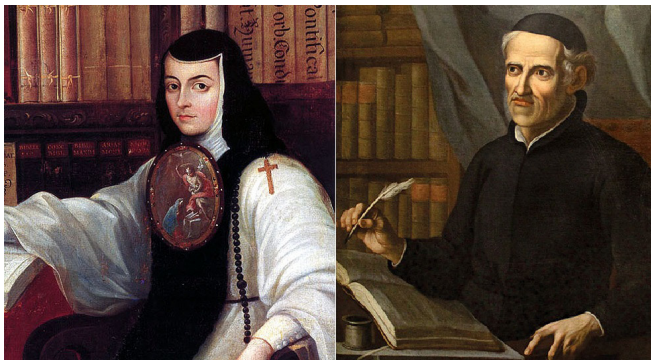
Среди реалий, топосов и мотивов, к которым, пожалуй, чаще всего обращались участники конференции, на III Латиноамериканских чтениях были те, что связаны с «кулинарным кодом». Заданный в пленарных докладах О.С. Чесноковой и Е.В. Астаховой ракурс оставался в сфере внимания участников и на секционном заседании. Если в докладе о романе Исабель Альенде были затронуты конкретные примеры перевода, то А.В. Иванова (СПбГУ) посвятила свое выступление «Кухня и алхимия: амбивалентные пространства от Сервантеса к Маркесу» пересечению этих сфер в испанской и латиноамериканской традиции. В докладе, построенном на сопоставлении романов Сервантеса и Гарсии Маркеса, прослеживалось, как вместо жесткой оппозиции (кухонный котел — тигель, женское — мужское, повседневное — возвышенное) возникает амбивалентное пространство. Оно позволяет, по словам А.В. Ивановой, бытовым сценам получить

мифическую окраску, а возвышенным поискам — обрести плоть. Сравнительное прочтение текстов, подчеркнула она, показывает кухню и алхимическую лабораторию как своего рода пороговые пространства. Это поле смыслов, объединяющее различные культурные контексты и позволяющее выявить скрытую логику, в которой будничное и чудесное не противопоставляются, а формируют «особый тип поэтики».

Еще одна тема, затронутая в ходе работы секции, также дала богатый материал для сравнений. Это — «путешествие писателя». «Свое» и «чужое», коммуникация и трудности, связанные с ней, новые впечатления как творческий материал... М.К. Согомонян (РЭУ им. Плеханова) посвятила свое выступление малоизученному произведению мексиканского костюмбриста Мануэля Пайно «Воспоминания и впечатления о путешествии. Англия и Шотландия» (1853). Сочетающее черты травелога и мемуаров произведение, созданное Пайно, демонстрирует мастерство стилизатора — мексиканский писатель был большим поклонником Вальтера Скотта. Но в подтексте «Воспоминаний...» явственно ощутимы полемические ноты: автор как бы учитывает высокомерное нелицеприятное мнение «цивилизованных» народов о своей собственной «варварской» родине, отметила М.К. Согомонян. Ирония, вязь историко-культурных реминисценций позволяют говорить о том, что Пайно предвосхищает манеру письма испаноамериканских модернистов, отдавших богатую дань жанру травелога.

Другое путешествие, о котором рассказала В.Ю. Попова (ИМЛИ РАН), состоялось уже в XX в. — в конце 40-х гг. кубинский поэт Николас Гильен впервые посетил Советский Союз. В своем выступлении «Кубинские песни: издательская судьба произведений Николаса Гильена в Советском Союзе» она рассказала о личных и творческих контактах Гильена с советскими переводчиками, издателями, Союзом писателей СССР. По предисловиям, письмам и воспоминаниям тех лет можно судить об общении и встречах Гильена с И.Г. Эренбургом, О.Г. Савиным, П.М. Грушко. В докладе, построенном на тщательном изучении архивов, прослеживается история изданий сборников кубинского поэта — «одного из самых переводимых латиноамериканских писателей» в 1960–1970-е гг.

Самой красочной презентацией сопровождался доклад А.Б. Ганчевой (ВУМО) «История диалога “О божественной любви” в трудах Антонио Вьейры и Хуаны Инес де ла Крус». В своем вы-



Сестра Хуана Инес де ла Крус и Антонио Вьейра.

ступлении А.Б. Ганчева рассказала о предыстории и рецепции знаменитой полемики XVII в., в которой выдающаяся поэтесса-монахиня, «мексиканский феникс», высказала свои замечания о концепте божественной любви, сформулированной «императором португальского языка», златоустом, бразильским миссионером Антонио Вьейрой. Сначала высказанные в частном письме, затем в открытом «Ответе сестре Филотее» соображения спровоцировали последствия, далеко выходящие за рамки обсуждения диспута на религиозно-мистические темы. «Десятую музу» Мексики, обвиненную в гордыне и ереси, они вынудили отречься от ее поэтического дара. Ее последние слова («Я худшая из всех...»), по преданию, были начертаны кровью на стене монастырского лазарета. В докладе подчеркивалась литературно-историческая значимость писем поэтессы, они рассматривались и в контексте поэтического наследия Сестры Хуаны — как попытка диалога с Божественным Началом и в то же время попытка преодоления Одиночества.

Выступление Л.С. Айрапетян (РУДН) было посвящено теме просветительской утопии в романе Карлоса Фуэнтеса «Кампания» (Самраба, 1991). Роман посвящен бурной эпохе Индепенденсии, времени, когда на практике проверялась жизнеспособность социально-политических и философских воззрений эпохи Просвещения. Путешествие героя романа по землям континента докладчица рассмотрела как параллель его духовной одиссеи, «самопознания», а также постижения латиноамериканского бытия. Л.С. Айрапетян подчеркнула, что писатель говорит о несостоятельности проекта просветительской модернизации, его неприменимости к действительно-

сти Нового Света. По ее мнению, Фуэнтес в «Кампании» намечает альтернативный путь, который заключается в том, чтобы синтезировать традиции прошлого с реформаторским духом современности.

Обсуждение доклада, осмысление понятия «современности» в мексиканской литературе завершилось выступлением Ю.В. Давтян (МГИМО). Темой его был «Современный политический роман в Мексике». В своем докладе Ю.В. Давтян рассказала о творчестве писателя и журналиста Хорхе Сепеды Паттерсона, подробно остановившись на рассмотрении его нашумевшей трилогии («Корруптированные», 2013; «Милена, или самое красивое в мире бедро» 2014; «Узурпаторы», 2016). Политический роман — в известном смысле «наследник» традиции романа о мексиканской революции — на новом уровне продолжает изображать и анализировать политиканство, мастерскую манипуляцию коллективным сознанием. Сепеда Паттерсон, долгие годы бывший главным редактором одной из старейших в стране газет, до тонкости изучил феномен воздействия политической риторики. Особый интерес слушателей вызвали конкретные примеры политической метафоры, а также прецедентных имен и явлений, вернувшие разговор в русло споров о переводе латиноамериканской литературы.

Пристрастие к острым социально-политическим проблемам и интерес к использованию новых художественных форм — особенность не только мексиканской прозы. Работа секции завершилась докладом Л.В. Ростоцкой (ИЛА РАН) «Сквозь призму памяти: авторский стиль режиссера Валтера Саллеса». Славу ему по праву принесли режиссерские работы («Центральный вокзал», 1998) и сценарии фильмов «Первый день» (1998), «Че Гевара. Дневники мотоциклиста» (2004), «Линия перехода» (2008). Огромный успех Саллесу принесли также экранизации «культовых» литературных произведений, таких как «Нож» бразильца Рубена Фонсеки (1991), «Последнее солнце» албанца Р. Кадарэ (2001), «На дороге» Дж. Керуака (2012).

Своеобразие творчества бразильского режиссера докладчица связала с эстетикой “*cinema novo*”, знаменитого направления в кинематографе 1960-х гг. Она рассказала об органичном сочетании у Саллеса использования приемов документального кино с поэтикой игровых лент. «Отправной точкой в кинематографе Саллеса стала тема прошлого, памяти», — отметила Л.В. Ростоцкая. Прошлое в работах бразильского режиссера всегда присутствует в настоящем и по сути его определяет. Бразильский режиссер постоянно искал — и, по мнению докладчицы, находил в своем творчестве баланс между



Участники конференции за работой.

чрезмерной идеологизацией и очевидной развлекательностью. Выступление сопровождалось просмотром отрывков из фильмов Вальтера Саллеса.

На третий день работа конференции продолжилась в формате круглых столов и мастер-классов. Собеседниками литературоведов стали мексиканские коллеги,

преподаватели-исследователи из Национального Автономного Университета Мексики (UNAM). А.Х. Амато Кунья посвятила свое выступление «Доиспанский субстрат в мексиканской литературе XX века» проблеме национальной идентичности фантастической литературы в Латинской Америке. Она выступила против замалчивания, вытеснения на второй план следов и проявлений доиспанской культуры при анализе мексиканских рассказов. Элементы фантастики зачастую рассматриваются в отрыве от породивших их черт и явлений доколумбовой культуры Мексики.

Продолжая любимую мысль Карлоса Фуэнтеса, она подчеркнула важность умения «провидеть» в мексиканской культуре сквозь слои современности скрытое присутствие доиспанской культуры, которое кое-кто намеренно, но безуспешно пытается проигнорировать — «стереть» (*borrar*), «похоронить» (*sepultar*). Мексиканская исследовательница призвала, читая мексиканскую фантастическую прозу, уделять особое внимание реалиям, упоминаниям храмов, ритуалов и божеств, мифов и артефактов, отсылающих к доиспанскому субстрату. Все это способствует открытию дополнительных смыслов, постижению всей полноты национальной идентичности мексиканской литературы.

Свое выступление ее коллега М.А. Моралес Леос озаглавила «Тела, память и слова: повествование об убийстве женщины в литературе Латинской Америки». Социальная действительность, связанная с machistским типом культурного сознания, где насилие становится то политическим, то криминальным фактом, то просто актом самоутверждения личности, создала и особый латиноамериканский топос — “*feminicidio*”. Убийство женщины как крайнее выражение патри-

архальной власти мужчины — тема, хорошо знакомая читателям латиноамериканской классики XX в. Участники конференции поддержали докладчицу, сразу же вспомнив роман «Туннель» (*El Túnel*, 1948) Эрнесто Сабато и рассказ Хорхе Луиса Борхеса «Разлучница» (“*La intrusa*”, 1970). Однако речь идет не только об аргентинской прозе, подчеркнула Моралес Леос. Тема «гендерной виоленсии» (*violencia de género*) должна быть изучена с учетом все возрастающего числа произведений о женоубийстве. Политические преступления, преследования журналисток, заказные убийства, спонтанные акты насилия спровоцировали всплеск интереса литературы к этой теме в XXI в.

Докладчица назвала ряд имен и произведений, не освоенных пока филологами за пределами Латинской Америки. Это «Кости в пустыне» (*Huesos en el desierto*, 2006) публициста Серхио Гонсалеса Родригеса, «Мертвые девочки» (*Chicas muertas*, 2014) Сельвы Альмады, «Божественные» (*Los divinos*, 2017) Лауры Рестрепо, «Соборы» (*Catedrales*, 2020) Клаудии Пиньейро... В своем выступлении мексиканская исследовательница наметила и предложила дальнейшие перспективы изучения концепта “*feminicidio*” в литературе континента с учетом его эволюции.

Статьи, основанные на материалах конференции, будут опубликованы в очередном, 23-м номере «Вопросов иберо-романистики» а также в коллективной монографии, посвященной столетию со дня рождения В.С. Виноградова.

© 2026, Е.В. Огнева

Дата поступления в редакцию: 30.03.2026

Дата одобрения рецензентами: 24.04.2026

Дата публикации: 25.06.2026

© 2026, Elena V. Ogneva

Received: 30 Mar. 2026

Approved after reviewing: 24 Apr. 2026

Date of publication: 25 Jun. 2026